

FRENCH

Tutor profiles and course outline, Summer Translation Workshops 19 – 23 June, 2023

Based in Paris, **Marie Hermet** has been a literary translator for many years: so far she has translated over sixty works of fiction and non-fiction from English, with a strong focus on Irish writers. Her most recent published translation was Donal Ryan's *A Slanting of the Sun*. Her favourite authors Dermot Bolger and Roddy Doyle appear in her bibliography as well.

Marie teaches creative writing and leads translation workshops for all kinds of audiences. As a judge for the Dublin Literary Award 2023, she has had the privilege to read and select the winner, along with her fellow judges, from the 70 novels longlisted by libraries around the world.

Clóna Ní Ríordáin is a critic, translator and Professor of English at the Sorbonne Nouvelle, where she teaches translation studies and Irish literature.

Clóna translated Michel Déon's memoir, *Horseman, Pass By* (Lilliput, 2017). Lilliput has also published *Yell, Sam, If You Still Can*, her translation of the first novel in Maylis Besserie's trilogy of Irish novels, in June 2022. She has edited three anthologies of Irish poetry; the most recent, *Jeune Poésie d'Irlande : Les poètes du Munster* (Illador, 2015), was co-edited and co-translated with Paul Bensimon. Clóna Ní Ríordáin chairs the Centre Culturel Irlandais Translation Prize (awarded conjointly with Literature Ireland) and sits on its Strategic Committee. She was one of the judges for the Dublin Literary Award in 2022.

Course Outline:

The course this year will cover new and canonical Irish works of fiction, non-fiction and theatre. Some themes will carry over from past years of the course, with new texts incorporated. This outline is subject to revision and addition, depending on the profiles of the workshop participants.

- Non-fiction: *We Don't Know Ourselves* by Fintan O'Toole: an insider's view; *Irish Diary* by Heinrich Boll: an outsider's view
- Film adaptation of a work of fiction: A scene from *The Quiet Girl* film, compared to Claire Keegan's novella excerpt.
- New voices in Irish Fiction, particularly women's voices.
- Theatre: Translating Beckett *Happy Days*, (English to French) and *Fin de partie/Endgame* (French to English) saying almost nothing at all.